

مشكلة ترجمة التراكيب الظرفية في مجموعة قصص "الحياة بدون الكاتشاب" لأحمد

القاضي

(دراسة في الترجمة)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية و أدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
وضع  
نافا سلفينا لستاري  
رقم الطالبة : ١٦١١٠٠٨٢

شعبة اللغة العربية و أدبها

كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٠

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Nafa Selvina Lestari  
NIM : 16110082  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul :

مشكلة ترجمة التراكيب الظرفية في مجموعة قصص "الحياة بدون كاتشاب" لأحمد القاضي

Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 25 Agustus 2020

Yang menyatakan,



Nafa Selvina Lestari

NIM. 16110082

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB

Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang,  
Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nafa Selvina Lestari  
NIM : 16110082  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah strata satu saya), seandainya suatu hari ini terdapat terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikianlah pernyataan ini saya buat sengan sesungguhnya dan sebenar-benarnya.



Yogyakarta, 25 Agustus 2020  
Yang menyatakan,

  
Nafa Selvina Lestari  
NIM. 16110082

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

الشعار

لا حول و لا قوة إلا بالله



الإهداء

أهدي هذا البحث إلى :

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
والدي  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1306/Un.02/DA/PP.00.9/08/2020

Tugas Akhir dengan judul **مشكلة ترجمة التراكيب الظرفية في مجموعة قصص "الحياة بدون الكاتشاب" لأحمد القاضي**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : NAFA SELVINA LESTARI  
Nomor Induk Mahasiswa : 16110082  
Telah diujikan pada : Jumat, 28 Agustus 2020  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 5f491a377b001



Penguji I

Drs. Musthofa, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 5f49239acb60e



Penguji II

Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 5f4919a58cc0a



Yogyakarta, 28 Agustus 2020

UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 5f4b368ad0188

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 25 Agustus 2020

Kepada Yth:

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Nafa Selvina Lestari

NIM : 16110082

Fak/Jur : Adab dan Ilmu Budaya/ Bahasa dan Sastra Arab


Judul Skripsi : مشكلة ترجمة التراكيب الظرفية في مجموعة قصص "الحياة بدون كاتشاب" لأحمد القاضي

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diujikan untuk dimunaqosyahkan. Harapan saya, agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggung jawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Pembimbing,

  
Dr. Khairon Nahdiyvin, M.A  
NIP. 19680401 199303 1 005

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



## Abstrak

Skripsi ini memberikan fokus kajian pada keterangan waktu yang didahului dengan kata “qabla atau ba’d” yang terdapat pada buku Al Hayah Biduuni l kaatisyab karya Ahmad Elkady. Keterangan waktu meskipun bukan elemen utama dalam kalimat tetapi ia sangat penting dalam memahami teks karena keterangan waktu ini memberikan tambahan informasi tentang waktu terjadinya sesuatu.

Wujud keterangan waktu dalam setiap bahasa sangat bervariasi secara struktur. Perbedaan struktur pada pola penempatan dan elemen-elemen yang mengiringi kata qabl atau ba’d menarik untuk dikaji karena dalam beberapa hal berkaitan dengan persoalan urutan waktu khususnya ketika kata tersebut diikuti dengan klausa. Klausa utama dan klausa yang menjadi keterangan waktu terkadang memiliki kala atau waktu yang sama tetapi juga kadang-kadang berbeda. Ini menjadi masalah dalam mengalihkan kalimat ke dalam bahasa lain.

Persoalan di atas didekati dengan pendekatan, pertama, sintaksis, dan yang kedua pendekatan terjemah. Pendekatan pertama untuk mengurai struktur keterangan waktu dalam teks buku yang diterjemahkan. Pendekatan kedua dipergunakan untuk menjelaskan perubahan dalam mengalihkan struktur bahasa sumber.

Hasil yang diperoleh dari analisis di atas dalam penelitian ini adalah bahwa (1) variasi keterangan waktu dalam bahasa Arab dilihat dari strukturnya yang berupa kata, frasa, maupun kalimat (2) dilihat posisinya, keterangan waktu dapat berada di awal, tengah, maupun akhir kalimat dan (3) pola penerjemahannya berdasarkan susunan kalimatnya, jika menerjemahkan kata keterangan waktu berupa kata dan frasa ke dalam Bahasa Indonesia, maka keterangan tersebut langsung di terjemahkan mengikuti konteks sebagai pembantu klausa utamanya. Namun jikalau dalam bentuk klausa, maka dibutuhkan urutan waktu yang tepat mengikuti bentuk predikat pada kalimat utama maupun setelahnya

**Kata kunci:** terjemah-keterangan waktu-klausa

## تجريد

يركز هذا البحث اهتمامه على ظاهرة الظرف الزماني المسبوق بـ "قبل أو بعد". وتستمد معطياته من كتاب لأحمد الكادى تحت عنوان "الحياة بدون الكاتشاب". الظرف الزماني بالرغم من أنه ليس من العنصر الأساسي في الجملة إلا أنه يحتل مكانا مهما في فهم النصوص لأنه يزودنا بمعلومات ذات أهمية تتعلق بزمان الأحداث أو الوقائع.

وقد تعدد تمثُّل الظرف الزماني في كل لغة من حيث البنية. فاختلاف البنية المتجسد في أنماط الوضع والعناصر التي يليها قبل أو بعد أصبح جذابا للدراسة لأنه في بعض الأحيان يتعلق بقضية ترتيب الأوقات خاصة إذا كانت قبل أو بعد تليها جملة. قد يكون الزمان في الجملة الرئيسة والجملة الظرفية متساوية، وقد لا يكون غير ذلك. هذا بالتالي أصبح قضية في نقلها إلى اللغة الأخرى.

هذه القضية يتم تحليلها بمنهج نحوي، أولان ثم بمنهج ترجمي ثانيا. المنهج الأول

يستخدم لتحليل بنية الظرف الزماني لأجل نقل بنية اللغة المصدر في عملية الترجمة. ونتيجة هذا البحث أولا أن تنوع الظرف الزماني في العربية من حيث بنيته يمكن حصره في الكلمة و العبارة و الجملة. ثانيا، من حيث موقعه من الجملة يمكن تحديده عند أول أو وسط أو آخر الجملة ثالثا، ومن حيث أنماط ترجمته هو حسب التركيب. إذا كان ظرف الزمان على شكل الكلمة و العبارة فترجمته فوراً تتبع المقام لمساعدة الجملة الأولى و أما الجملة فتحتاج فرصة لتتبع الفعل ما في الجملة الأولى و ما بعدها

الكلمة المهمة : الترجمة, ظرف الزمان, الجملة



## كلمة شكر و تقدير

الحمد لله المنان، الملك القدوس السلام، مدبر الليالي والأيام، مصرف الشهور والأعوام، قدر الأمور فأجراها على أحسن نظام، ماشاء الله كان وما لم يشأ لم يكن، الحمد لله رب العالمين الذي علم الإنسان بالقلم، علمه ما لم يعلم، والصلاة والسلام على أشرف الخلق و المرسلين نبينا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله الطيبين الطاهرين.

الشكر لله وحده على ما أنعم به عليّ من فضله الغزير الكثير ومِنّه الوفير حتى يتسنى لي إنجاز هذا البحث الذي أحسبته عبادة من العبادات جعلها خالصة لوجهه الكريم. فأول الكلمة لا بد أن أتلفظ في هذه المناسبة هي أنني ما زلت لم أتيقن لنفسي أنني قد انتهيت من إتمام هذا البحث من ترجمة كتاب مكتوب بالعربية إلى اللغة الإندونيسية و تحليل التراكيب الظرفية فيه نحوًا وترجمة. فلا يمكن اتمامه إلا بجهد كبير و عون من الذات المعين عز و جل. فيسّر لي كل عسير، وألهمني الصبر و القوة في شق طريقي إلى هذا البحث.

وبعد حمد الله تعالى وشكره على إنهائي لهذه الرسالة، أتقدم بخالص الشكر وعظيم الامتنان لمن له صبر جميل في التوجيه والإشراف لكتابة هذا البحث مدة هذه الشهور الصعبة من نفشى فيروس كورونا المعدي الذي يجبرني على الرجوع إلى بيتي و تأدية كل شئ عبر شبكة الإنترنت و رسالة إلكترونية و الوتساب (Whatsapp) وهو أستاذي الفاضل خير النهضيين. فقد قدّم لي لأجل هذا البحث ما وسعه لتقديمه من علم نافع و آراء متميزة و إرشاد مستمر، و ما بذله من جهد متواصل ونصح وتوجيه من بداية كتابة البحث حتى تمامه.

ثم أشكر إلى من تعجز كلماتي عن التعبير عن إحسانه لعظيم ما أدلاه من كبير الاهتمام وجزل عطائه، وهو بمنزلة شمس حياتي لا تغيب، وسبيل مهد لي إلى الجنة، وهما

والداي العزيزين اللذان غرسا في نفسي حب العلم من الصغر ، فلا أملك إلا الدعاء لهما  
(يا والدي) أطال الله لهما في عمرهما وأدامهما في صحة وخير و حسن العمل و بلوغ  
الجنان.

ويسرني أن أتقدم بالشكر الجزيل إلى الأساتذة في معهد كونتور الذين كانوا غرسوا  
علومهم النافعة على عقول طلبتهم لمعرفة اللغة العربية وفهمهم. ومن بين هؤلاء الطلبة أنا  
التي عرفت العلوم العربية لأول مرة.

وأتقدم كذلك شكري الجزيل إلى أساتذة قسم اللغة العربية و أدبها على توجيهاتهم  
و إرشاداتهم مدة درستي للعلوم العربية خصوصا اللسانية والأدبية في كلية الآداب و العلوم  
الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

ولا أنسى زملائي و أصحابي الحمائم والمخلصين خاصة لفصل "ج"، ومع أنهم  
غرباء فإنهم ملؤوا أيامي في الجامعة بالسعادة والأفراح.

وهناك كثيرون ممن مدوا لي أيدي العون والمساعدة، و أدلوا لي نصائحهم ، أو  
قاموا عمادا لي في عملي وأعطاني القدرة والإصرار في تحقيق هدي حتى لو كان ذلك بكلمة  
تشجيع واحدة توجه إلي عند ما اعتورني كسل وفتور لكتابة هذا البحث. أطال الله  
أعماركم بالصحة والسعادة و جزاكم الله أحسن الجزاء.

والحمد لله رب العالمين أولاً وأخراً، ظاهراً وباطناً، عدد خلقه ورضا نفسه وزنة  
عرشه ومداد كلماته، و لم يكن هذا البحث بحثاً كاملاً وعسى أن يكون هذا البحث  
نافعا لنا جميعا.

جوکجا کرتا, ۲۵ أغسطس ۲۰۲

الباحثة,

نافا سلفينا لستاري



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

الموضوع .....	الصفحة
أ .....	صفحة العنوان
ب .....	إثبات الأصالة
د .....	الشعار و الإهداء
هـ .....	صفحة الموافقة
و .....	صفحة موافقة المشرف
ح .....	تجريد
ط .....	كلمة شكر وتقدير
ل .....	محتويات البحث
1 .....	الباب الأول: مقدمة
1 .....	أ. خلفية البحث
٥ .....	ب. تحديد البحث
٥ .....	ج. أغراض البحث
٥ .....	د. فوائد البحث
٦ .....	هـ. التحقيق المكتبي
٨ .....	و. الإطار النظري
٩ .....	ز. منهج البحث
١١ .....	ح. نظام البحث

الباب الثاني: نبذة عن الكاتب و مختصر ما جاء في الكتاب من قصة و ترجمة الكتاب	
إلى اللغة الإندونيسية.....	١٢
أ. نبذة عن الكاتب .....	١٢
ب. مختصر ما جاء في الكتاب من قصة .....	١٥
ج. ترجمة الكتاب إلى اللغة الإندونيسية .....	٢١
الباب الثالث: العبارات الظرفية و تحليلها وترجمته .....	١٤١
أ. الكلمة.....	١٤٤
ب. العبارة .....	١٥١
ج. الجملة.....	١٥٧
الباب الرابع: خاتمة .....	١٦٣
أ. الخلاصة .....	١٦٣
ثبت المراجع.....	١٦٥
ترجمة حياة الباحثة .....	١٦٧

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

إن الإنسان في حياته لا يمكن فصله عن اللغة. فهو مخلوق اجتماعي بالطبع. لا تتم حياته إلا عن طريق الاجتماع والمعاملة فيما بينه. وفي مثل هذه الحياة يحتاج إلى وسيلة للتواصل اليومي في تعامله بعضه بعضاً، فوظيفة اللغة الاتصالية هذه هي التي تجعله متمكناً من المحادثة بينه وبين جنسه من المخلوقات والتعبير عن نفسه سواء كانت هذه اللغة في صورة شفوية أم كتابية.

كل كلمة و جملة أو تعبير خرجت من لسانه في أية لغة طبيعية لها فكرة أو أفكار أو رسالة يريد التعبير عنها لأن الفكرة أو الأفكار المعبر عنها في اللغة دائماً تمثل وجهها آخر من وجهيها اللذين لا ينفصل الواحد منهما عن الآخر. فقد اتفق العلماء في الدراسات اللسانية الحديثة أن اللغة تعتبر من فروع العلامة أو الدلالة، وهي تتكون من الدال والمدلول. وإذا كانت الكلمات في اللغة الكتابية أو الأصوات المنتظمة تنظيماً مخصوصاً الخارجة من لسان شعب من الشعوب تمثل دالة، فالمعاني التي يمكن استنباطها من الدالة تقوم بمثابة مدلولاً يريد صاحب اللغة إلقائها نحو مُستقبلها في التخاطب. بما أن اللغة في استعمالها تتداول بين شعب دون غيره بمعنى أن لكل شعب لغته المختلفة عنه فكان كل شعب يتكلم بلغته لا يعرف بالطبع بلغة الشعب الآخر إلا عن طريق التعلم.

لغة في التواصل بين الشعب أمران يتطلب من الطرفين فيه الاهتمام بهما. الأول، اللغة نفسها. والثاني، الموقف أو السلوك عند التواصل. فيما يتعلق باللغة، هناك قواعد لغوية يجب التزامها. و تتضمن هذه القواعد اللغوية قواعد صوتية و صرفية و نحوية و دلالية



مطردة في اللغة التي اتخذها أداة للاتصال. بالإضافة إلى ذلك، يحتاج الشخص المشترك في التواصل أن يهتم أدب اللغة<sup>١</sup>

إن التواصل يفترض جوانب مشتركة يفهمها الطرفان المشاركان فيه. إن لم يكن على ذلك، فعملية التواصل لا يمكن أن تحدث كما هي. و في حالة عدم فهم الوسائل بينهما فيحتاجان إلى وسيلة توصلهما. وهي الترجمة، لها دور مهم في نقل الأفكار والمعاني في لغة لا يفهمها طرف في التكلم فيما إذا كانت اللغة التي تستخدم فيها مختلفة. فبالترجمة ذهب عرقلة التخاطب.<sup>٢</sup>

و جاء في قاموس اللغة الإندونيسية أن الترجمة هي النسخ أو الانتقال من لغة إلى أخرى. فكلمة الترجمة نفسها مشتقة من العربية، وهي ترجمة محتوية على معنى الشرح بلغة أخرى أو نقل المعنى من لغة إلى أخرى<sup>٣</sup>. و أما في كتاب *A Textbook of Translation* يقال أن معنى الترجمة هي نقل نص إلى لغة أخرى وفقاً لمراد المؤلف<sup>٤</sup> لذلك، إن الترجمة هي عملية التعبير عن المعنى الذي يريد إيصاله من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وفقاً لمعنى في تلك لغة الهدف<sup>٥</sup>

إن الجوانب اللغوية التي يمكن نقلها من اللغة المصدر إلى اللغة المصدر متدرجة علوية تارة من جملة إلى كلمة، أو سفلية من كلمة إلى جملة. فوجود الكلمة و العبارة في الجملة لا يقوم بنفسها، هناك شيء مرتبط و محيط لهما. و حقيقة ترجمة الجملة منفصلة عن مقام يقع فيه النص. معالجة الكلمة و العبارة في عملية الترجمة عملية على مستوى

Markhamah, *Sintaksis Keselarasan Fungsi, Kategori Dan Peran Dalam Klausa*<sup>١</sup>  
(Surakarta: Muhammadiyah University press, 2010). Hal. 2

Royhanisa Rojali Putri, "Penerjemahan Subtitel Video Khutbah: *At Tarbiyatu-<sup>٢</sup>*  
*Ahammiyatuhā Wa Fawāiduhā Fī Al Wā'qii Annisā'ī* Oleh Syeikh Sholih Al-Munajjid" (Jakarta, UIN Syarif Hidayatullah, 2017).

Mohamad Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia: Strategi, Metode,<sup>٣</sup>*  
*Prosedur, Teknik*, Cetakan pertama (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011). Hal. 21

Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice-Hall International,<sup>٤</sup>  
1988). Hal. 5

Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Hal.24<sup>٥</sup>

مع مراعاة فن الترجمة. و يمكن أن يقول بأن الترجمة هو فن في نقل الكلمة و العبارة  
مقام الجملة<sup>6</sup>

لا بد في الجملة من عنصر أساسي لا يمكن لها غيابها فإنها لا تتم إلا به، ومع ذلك  
هناك عنصر إضافي يمكن ظهوره وغيابه كالظرف، وهو بمثابة تنمة لعنصر أساسي. ولكن،  
على الرغم من صفته الإضافي فإنه مهم لمعرفة لأن الجانب الظرفي في حالة من الحالة هو  
الذي يراد من إلقاء الكلام. ومن الظروف المهمة في اللغة هي ظرف الزمان. إن ظرف  
الزمان يعين وقت حدوث الفعل.

كتاب الحياة بدون الكاتشاب الذي كتبه مؤلف المصر يسمي أحمد القاضي هو  
مجموعة قصص رومانسية فيها أنواع قصص عن مسيرة الحياة، و في هذا الكتاب يمكن أن  
نقرأ القصص التي تحدث في الحياة اليومية من قصص الحب أو تجارب الحياة. لغته الرقيقة  
و قصته المؤسسة على وقائع الحياة تجعل الباحثة تتحمس على ترجمته.

و في هذا الكتاب، تتناول الباحثة جملاً مختلفة فيها ظرف. تترجم أولاً الكتاب ثم  
تبحث في الجملة المحتوية على ظرف الزمان من الجملة أو العبارة. فالعنصر الأساسي من  
الجملة هو وحدة عضوية فيها وتتكون من الفعل مع الفاعل أو المبتدأ مع الخبر و المتمم غير  
ذلك. و يمكن البحث عن التركيب الإسنادي على ثلاثة أصول و هي (١) مؤسس على  
الوظيفة و عناصرها (٢) مؤسس على فئة الكلمات أو العبارة التي يتكون منها العنصر (٣)  
مؤسس على معنى العناصر<sup>٧</sup>. و في هذا الكتاب، سيتم البحث عن التركيب الإسنادي من  
حيث فعله.

ومن مثال التركيب الإسنادي في نص القصة هو

<sup>٦</sup> Ibid., Hal. 60.

Markhamah, *Sintaksis Keselarasan Fungsi, Kategori Dan Peran Dalam Klausa*. Hal. 88<sup>v</sup>

"و بعد أن اختار ما يريدانه.. وقف في طاير طويل أمام موظف الخزنة "

و جدنا فيها الفعلين الماضيين في الجملة. الجملة الأولى التي سبقها ظرف "بعد" فيها فعل الماضي الدال على حدوث الفعل في الزمان الماضي "قد فعل"، والجملة التي سبقها ظرف "بعد" تقع بيانا لزمان وقوع الفعل في الجملة التالية وهي "وقف....". وهذه الجملة تبتدئ بفعل الماضي. فوجود الفعلين الماضيين في هذه الجملة التي تحتوي على الجملتين الصغيرتين تلفت الباحثة إلى معرفة طريقة ترجمتها إلى اللغة الأندونيسية علما بأن الزمان في العربية يحتل موقعا مهما يمثل وجود فعلى الماضي والمضارع، على حين أن اللغة الأندونيسية لا تعرف تمييز الزمان في الفعل. هذا مشكلة في نقل نصا فيها تمييز الفعل بين الماضي والمضارع إلى نص ليس فيها تمييزه. و هناك المثال الآخر أيضا في الجملة :

"أقود سيارتي و أنا صامت متجها إلى منزلي بعد أن قمنا بزيارة لأحد الأقارب "

من الجملة المذكورة، وجدت الباحثة فرقا بينها وبين الجملة السابقة عليها حيث كانت الجملة الرئيسية ذكرت فيها جملة حالية، وهي "وأنا صامت ... الخ"، وهذه الجملة الحالية تتكون من الجملة الرئيسية، وهي "وأنا صامت متجها إلى بيتي"، ومن الجملة الثانوية الواقعة بعد ظرف "بعد أن". الجملة الرئيسية جملة اسمية ليس فيها زمان، والجملة الثانوية فيها فعل وهو فعل ماض يدل على مضي حدوث الفعل في الجملة الرئيسية. في هذه الحالة من النص أرادت الباحثة أن تترجم اختلاف الجملة الرئيسية والجملة الواقعة بعد ظرف "بعد أن". وقد اختلفتا من حيث الزمان. كيف حل هذه المشكلة في الترجمة.

تلك نبذة من الأمثلة المختلفة التي وجدتها الباحثة أثناء ترجمة الكتاب الذي هي في صدد بحثه في هذه الكتابة العلمية. وهي من الأمور التي دفعتها إلى القيام بالبحث في ناحيتين هما الناحية النحوية والناحية الترجيحية. الناحية الأولى تشمل جوانب موقع الظرف في الجملة وأنواعها من حيث بنيتها. والناحية الثانية تتركز في ترجمة الجملة التي فيها بيان لوقوع فعلها متأسسة على ظواهر نحوية من الظرف.

## ب. تحديد البحث

اعتماداً على خلفية البحث المذكورة، فحددت الباحثة مسائل هذا البحث في قضيتين رئيسيتين هما ما يتعلق بالنحو وما يتعلق بالترجمة. أما القضية المتعلقة بالنحو فتدور حول موقع ظرف "قبل وبعد" في الجملة أولاً، وحول بنية العبارة الظرفية فيها ثانياً. فموقع الظرف في الجملة يتعلق بمحله فيها بين بداية الجملة أو وسطها أو نهايتها، وبنية العبارة الظرفية فيها تتعلق مسألة صورتها التركيبية فيها. وأما القضية المتعلقة بالترجمة فتتركز في كيفية ترجمة صور العبارات الظرفية في كتاب الحياة بدون الكاتشاب.

## ج. أغراض البحث

يهدف هذا البحث إلى:

١. بيان مواقع ظرف "قبل وبعد" في الجملة، وبنية العبارة الظرفية فيها كما وجدت في كتاب الحياة بدون الكاتشاب
٢. وعرض كيفية ترجمة العبارات المحتوية على الظرف الموجودة في الكتاب الذي نحن بصدد ترجمته إلى اللغة الإندونيسية.

## د. فوائد البحث

١. المعرفة بمختلف المواقع للعبارة الظرفية وبتنوع بنيتها في كتاب "الحياة بدون الكاتشاب"، ومثل هذه المعرفة تؤدي بمن يقرأ بمعطيات العبارات الظرفية في الكتاب إلى الوعي باختلاف أنماط العبارات الظرفية في العربية من حيث موقعها وبنيتها. والعبارات الظرفية في هذا الكتاب من حيث المواقع والبنية يمكن اتخاذها معطيات لسانية مطردة في اللغة العربية.

٢. من الممكن بعد معرفة كيفية ترجمة العبارات الظرفية في هذا الكتاب أن نسير على طريقة ترجمة الجمل العربية في هذا الكتاب التي فيها عبارات ظرفية إلى اللغة الأندونيسية.

### هـ. التحقيق المكتبي

لم يوجد فيما نعلم بعد التصفح عن البحوث المماثلة لهذا البحث كتاب ولا بحث في مشكلة ترجمة التراكيب الظرفية خصوصا في "قبل و بعد" في كتاب ما. ولكن هناك بعض المقالات الصحفية والأبحاث والأطروحات التي تبحث عن الترجمة و مشكلاتها في تكوين الجملة لنفس الموضوع في الكتاب و الرواية و مجموعة القصص و بعض المقالات الصحفية والأبحاث والأطروحات التي تساعد الباحثة على القيام بمثل هذا الموضوع هي:

الأول، لإلزام الدين تحت العنوان *Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan* Al-Qalam Teoretis، ٢١ Vol. ١٠٢ No. (دبسمير ٢٠٠٤) هو المقالة الصحفية التي تبحث في المفاهيم الأساسية لترجمة أنواع مختلفة من نظريات الترجمة و يتم بيان جميع طرقها و المناهج أو المفاهيم كأساس الترجمة لتسهيل ترجمة أية محاولة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف<sup>١</sup>

و الثاني، البحث لأحمد زينوري، في قسم اللغة العربية و أدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية ٢٠١١ تحت العنوان بيان أحوال الناس يوم القيامة للعز بن عبد السلام و ترجمة الجملة الفعلية فيه (دراسة ترجموية) هو أحد الأبحاث في شكل بحث علمي

<sup>١</sup> Ilzmudin Ma'mur, "Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoretis", Al-Qalam 21, عدد ١٠٢ (2004).



في ترجمة تركيب الجملة الفعلية و هذه الدراسة تستخلص إلى أن الجملة الفعلية يمكن إدخالها على ما يعرف في علم اللغة بالجملة في ترتيب اللغة النبوي.<sup>٩</sup>

الثالث، بحث لرزما رزقنا موحدة، في اللغة العربية و أدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية ٢٠١٩ تحت العنوان مشكلات التعبيرات الإصطلاحية في رواية مقتل بائع الكتب لسعد محمد رحيم (الدراسة التجموية) في هذا البحث، ترجمت الباحثة بتحليل طريقة ترجمة العبارة الإصطلاحية من تلك الرواية<sup>١٠</sup>

الرابع، البحث لقسطنا أمجد، دراسة في الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية جاكرتا، ٢٠١٧ تحت العنوان *Penerjemahan Buku Al-Qirā'ah Al-Rasyīdah Juz* ، و في هذا البحث عن ترجمة موضوع الدراسة بطريقة الترجمة التواصلية ووصفها ، بحثت الباحثة أيضا في نبذة عن المؤلف و قصة حياته<sup>١١</sup>

الخامس، المقالة الصحفية الأكاديمية تحت العنوان *Model Dan Teknik* *Jurnal al-Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia* Tsaqafa Volume ١٣، No. ٠١، يناير ٢٠١٦. ، و في هذا البحث، شرحت الباحثة طريقة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية و هي بينت أنواعا مختلفة من جمل العربية و الإندونيسية ثم ترجمتها باستخدام تقنية ترجمة الجملة.<sup>١٢</sup>

<sup>٩</sup> Akhmad Zaenuri, "Bayānu Aḥwāl Al Nās Yawm Al Qiyāmah Li Al'izzu Ibn 'Abdussalam Wa Tarjamat Al Jumlah Al Fi'liyyah Fīh (dirasah Tarjamawiyah)" (Yogyakarta, UIN Sunan Kalijaga, 2011).

<sup>١٠</sup> Rizma Rizqina Muwahhida, "Mushkilāt Al Ta'bīrat Al Iṣṭilāhiyyah Fī Al Riwayah Maqtalu Bai'i Al Kutub Li Sa'ad Muhammad Rahim (al Dirasat Al Tarjamawiyah)" (Yogyakarta, UIN Sunan Kalijaga, 2019).

<sup>١١</sup> Qisthina Amajida, "Penerjemahan Buku Al-Qirā'ah Al-Rasyīdah Juz 2 Karya Abul Hasan Ali Nadwi: Sebuah Pertanggungjawaban Akademik" (Jakarta, UIN Syarif Hidayatullah, 2017).

<sup>١٢</sup> Akmaliah, "Model Dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia", *al-Tsaqafa* 13, (2016). ٠١ عدد



اعتمادا على تتبع البحوث والكتابات في مثل هذه الدراسة وصلت الباحثة بكل التأكيد بأن البحث في كتاب الحياة بدون الكاتشاب لأحمد القاضي دراسة ترجموية، بالترجمة وتحليل العبارات الظرفية فيه لم يوجد بعد حتى كتبت هذه الدراسة على يد الباحثة.

## و. الإطار النظري

### ١. الترجمة

#### أ. تعريف الترجمة

تعريف الترجمة اصطلاحاً نقل الكلام من لغة إلى أخرى للقراء الجدد مع مراعاة المعاني الأصلية التي يريد المصنف إلقاءها إلى القراء الأول.

يعرف يوجين أ. نيدا دان تشارلز آر تاير تعريف الترجمة *The Theory and*

*: Practice of Translation*

"تعرف الترجمة بإعادة كتابة الأعمال المحسولة باللغة الهدف وهي قريبة و معقولة و مطابقة من حيث الرسالة في اللغة المصدر. فالأول يتعلق بمعناها و الثاني يتعلق بأسلوبها"<sup>١٣</sup>

و من أبسط المفهوم، يمكن تعريف الترجمة بنقل الرسالة من لغة المصدر إلى لغة الهدف. أولاً تكشف معناها وثانياً تكشف عن لغته<sup>١٤</sup>

#### ب. وحدة الترجمة

لفظ وحدة الترجمة (*unit of translation*) عموماً يعود إلى طبقات اللغة

المصدر. يعمل المترجم حين يترجم اللغة المصدر إلى لغة الهدف مواجهها مستويات

<sup>١٣</sup> Charles R. Taber, *The theory and practice of translation* (Leiden ; Eugene A. Nida و Boston, MA: Brill, 2003). Hal. 12

<sup>١٤</sup> A Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan* (Yogyakarta [Java: Kanisius, 1991). Hal. 11

من الكلام في اللغة المصدر، فهناك وحدات الكلام إذا فصلناه من كبراهها إلى صغراها . و في مجال الترجمة، إن وحدة الترجمة هي أجزاء النص التي يعاملها المترجم كوحدة معرفية واحدة لغرض إنشاء التكافؤ.

في بعض الأبحاث في مجال الدراسة الترجمة خصوصا المتعلقة بمفهوم وحدة الترجمة، قد خرج بعض المصطلحات، المثال، بينيت (١٩٩٤) يقترح مصطلحين متعلقين بوحدة الترجمة. أولا، جوهر الترجمة *translation atom* الراجعة إلى أصغر جزء من النص يجب ترجمته كاملة. و الترجمة المقصودة تستطيع أن تكون أكبر وحدات النص للترجمة. و ثانيا، تركيز الترجمة *translation focus* الراجعة إلى أجزاء اللغة المصدر و هي مركز اهتمامنا كمتراجم عند البحث عن شيء أو ترجمة نص<sup>١٥</sup> ينطلق تقسيم وحدة الترجمة عن الافتراض أن ما ينقل من اللغة المصدر ليس من لغتها فقط بل مضمونها. و من ذلك الافتراض، خرجت وحدات اللغة و هي: الكلمة والمصطلح والتعبير والعبارة والجملة والأسلوب<sup>١٦</sup>

ز. منهج البحث

١. نوع البحث  
 هذا البحث بحث وصفي نوعي وهو تحليل مكتبي، و موضوعه المادي من هذا البحث هو الأدب أو النص. يهدف هذا البحث إلى جمع البيانات و

<sup>١٥</sup> Ibid., Hal. 1.19

<sup>١٦</sup> "UNSUR-Unit Terjemahan" تاريخ الوصول ٢٠ أغسطس، ٢٠٢٠،

<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:GakNRCVt5IJJ:blogs.unpad.ac.id/pairabunpad/files/2013/06/Unsur-Unit-Terjemahan-Bahasa-Arab.pdf+&cd=1&hl=id&ct=clnk&gl=id.2>  
 Maret 2020 pukul 20.59

المعلومات بمساعدة المواد المختلفة المتوفرة في المكتبة إما الكتب أو المقالات الصحفية أو الأبحاث أو الأطروحات أو الأشياء الأخرى المطابقة بهذا البحث<sup>١٧</sup>

## ٢. مصدر البيانات

إن مصدر البيانات لهذا البحث هو كتاب "الحياة بدون الكاتشاب" وترجمته، وهذا الكتاب كما سبق أن ذكرنا كتبه مؤلف مصري أحمد القاضي من ناشر دار دون. وأما المعطى له هو كل جملة في الكتاب يذكر فيه عبارة ظرفية بكل لأشكالها المتنوعة.

## ٣. جمع البيانات

في هذا البحث، حاولت الباحثة جمع البيانات المتعلقة بتركيب الجملة المحتوية على ظرف الزمان المبتدئ ب"قبل أو بعد" مع التركيز على شكلها و تركيبها ثم تعمل على ترجمة كتاب "الحياة بدون الكاتشاب" لأحمد القاضي إلى اللغة الإندونيسية (لغة الهدف).

## ٤. تحليل البيانات

الطريقة المستخدمة لتحليل البيانات في هذا البحث هي شرح الخطوات التي اتخذتها الباحثة من أجل الحصول على البحث. و أما تلك الخطوات المستخدمة لهذا البحث هي ترجمة كتاب الحياة بدون الكاتشاب باستخدام القواميس كالمراجع و بعض الكتب و الموسوعات أو شبكة الإنترنت ثم جمعها بين الكلمة و العبارة المحتوية على ظرف الزمان.

## ح. نظام البحث

يتم تقسيم نظام البحث في هذا البحث إلى أربعة أبواب، وهي:

الباب الأول، يحتوي هذا الباب على خلفية البحث وتحديد أغراضه وفوائده والتحقيق المكتبي و الإطار النظري و منهج البحث ونظامه و الباب الثاني، يحتوي على نبذة عن الكاتب و اللمحة و ترجمة كتاب الحياة بدون الكاتشاب في اللغة الإندونيسية و الباب الثالث يحتوي على و الباب الرابع، يحتوي على الختام و الخلاصة من نتائج البحث



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الثالث

### العبارات الظرفية و تحليلها وترجمتها

قبل الشروع في تقديم المعطيات وتحليلها من حيث البنية والترجمة يحسن بي أن أبتدئ بعرض سريع لما يمهد فهمنا للجانب النحوي المهم للجملة اللغوية، أعنى الأجزاء التي تتكون منها الجملة المفيدة في اللغة.

اللغة باعتبارها نظاما للعلامة لها طبقتان هما طبقتا الشكل و المضمون. الطبقة الواحدة منهما لاتنفصل عن أخراها فإن حضور الواحد منهما يلزمه حضور الآخر. الطبقة الشكلية تندرج فيها أصوات لغوية تشكل علم الأصوات وقواعد نحوية تتشكل في علم الصرف والنحو. وأما طبقة المضمون فهي الجانب الدلالي لما دلت عليه طبقة الشكل. و في طبقة الشكل، تنتظم اللغة متسلسلا من الوحدة الصوتية إلى العبارة و العبارة إلى الكلمة و الكلمة إلى الجملة و الجملة إلى الجملة المفيدة حتى تكون خطابا. فطبقة الجملة في اللغة تحل تسلسلا مهما للغة على الرغم من أن اللغات الأخرى كانت مهمة أيضاً، بل تسلسل الجملة مهمة لأن في هذا التسلسل يمكن فهم عبارة اللغة بشكل كامل في طبقة معناها.

إن الجمل في أية لغة العالم تتضمن فيها العناصر الرئيسية و العناصر الإضافية. فلا بد للجملة من العناصر الرئيسية فيها، لأنها كالجزء الأساسي لتلك الجملة. و أما العناصر الإضافية هي ليست موجودة في الجملة دائما، لأنه يعمل على توفير معلومات إضافية حول العناصر الرئيسية. لذلك، يسمى هذا الجزء الأخير جزءا غير أساسي<sup>1</sup>. ولكن يجب أن نتذكر بأن المفهوم الأساسي و الإضافي هو المفهوم في النحو فقط، و ليس المفهوم

<sup>1</sup> Anton M. Moeliono و Soenjono Dardjowidjojo تحقيق Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, Ed. 1 (Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, Republik Indonesia, 1988). Hal. 256.

الدلالي لأنه يمكن أن يكون ظرف الزمان جزءاً أساسياً مثلاً في الكتابة عن التاريخ والقرارات القضائية وما أشبه ذلك

إن نفس المفهوم أيضاً يوجد في اللغة العربية. تسمى العناصر الأساسية أو الرئيسية في هذه اللغة بالعمدة، و أما العناصر غير الأساسية فتسمى بالفضلة<sup>٢</sup>. و في اللغة العربية، تتوقف العناصر الأساسية فقط عند ما يسمى بالمسند و المسند إليه الذي يمكن أن يتطابق مع الفعل والفاعل والمبتدأ والخبر. و العناصر الأخرى كمفعول به أو أجزاء الجملة الأخرى<sup>٣</sup>. إن معنى الجملة في اللغة هي تركيب الكلمة لتصبح جملة لها معنى كامل. أي في الجملة فاعلٌ و هو العنصر الذي يتحدث عنه، ثم الفعل و هو العنصر الذي يوضح ما يقوم به الفاعل أو ما يعاني منه الفاعل و يمكن للفعل المفعول وهو العنصر الهدف من الإجراء الذي يقوم به عنصر الفاعل و يمكن أيضاً فيها الظرف وهو العنصر الذي يبين الزمان والمكان وما أشبه ذلك<sup>٤</sup>

تركيب الجملة في اللغة العربية له دور مهم في فهم النصوص لأن وضع كلمة في بداية الجملة تختلف دلالتها عنها في وسطها أو نهايتها كما هو مقرر عند البلاغيين. فيجب ترتيب كلمة من كلمات في الجملة وفقاً على ما أراده متكلم بكلامه. تغيير موقع الفعل و ظرف الزمان قد يؤدي إلى مزيد تأكيد لما قدم على ما سبقه. وهذا لا محالة أثر في ترجمته إلى اللغة الهدف.

وقد قالت منى بكر في كتابها *In Other Words: a coursebook on Translation* ، إن

"القواعد اللغوية هي مجموعة من القواعد التي تحدد طريقة وضع عناصر الجملة أو الخطاب و يمكن الجمع بين وحدات مثل الكلمات والعبارات في لغة و نوع المعلومات الذي يجب أن يكون واضحاً بشكل منتظم في التصريحات. و يمكن للغة التعبير عن أي

<sup>٢</sup> Mustafa Al-Gulayayni, *Jami' Al-Durus Al-'Arabiyyah*, (Birut: al-Maktabah al-<sup>١</sup> Asriyyah, 2004). Hal. 26

Anton M. Moeliono, *Ibid*, Hal. 256-266<sup>٣</sup>

Abdul Chaer, *Kesantunan Berbahasa*, Cet. 1 (Jakarta: Rineka Cipta, 2010). Hal. 36<sup>٤</sup>



نوع من المعلومات التي يحتاج إليها المتحدثون في التعبير عنها ، لكن النظام النحوي للغة معينة سيحدد السهولة و يمكن بها توضيح بعض المفاهيم مثل ظرف الزمان أو الجنس".<sup>٥</sup>

ظهر الاقتباس فيما يلي بأنه سيحدد السهولة في النظام النحوي للغة معينة بأي فكرة معينة مثل ظرف الزمان أو الجنس الذي يمكن أن يتم بشكل صريح.

و أما بيانها عن ظرف الزمان أيضا فتشرح في كتابها فيما يلي:

"بعض اللغات ، كالصينية والماليزية واليورك هي ليست لها فئة رسمية في الأزمنة أو الجوانب. و الفعل في هذه اللغات لا يتغير في التعبير عن الفروق الزمنية أو الجانبية. و من اللازم، أن يستهدف ظرف الزمان بَدْرَة و أطراف متنوعة".<sup>٦</sup>

و في البيان السابق، رأت الباحثة وجوه الشبه بين اللغة الملايوية والإندونيسية في القواعد اللغوية التي ليست لها اللغة الرسمية من جهة الأزمنة و الجوانب. و أما الفعل في هذه اللغة فلا يتغير عند التعبير عن الاختلافات الزمنية أو الجانبية

لذلك، موضوع ظرف الزمان هو أسس الموضوع في هذا البحث وهو يدل على فئة القسم و ليس الجزء الأساسي من الجملة. قدم هذا القسم معلومات حول وقت وقوع الحدث. فيمكن لووظيفة هذا الظرف أن تقع فيها كلمة أو عبارة اسمية و جر و زمنية أو ظرفية.<sup>٧</sup> و بشكل عام، وضع ظرف الزمان في أواخر الجملة ، ولكن يمكن أيضا أن تكون في وسطها أو أولها.

و في هذا الكتاب "الحياة بدون الكاتشاب" يوجد كثير من ظرف الزمان الذي يبين عن حدوث الفعل قبل أو بعد حالة معينة من الفعل والهيئة والزمان. بعد تتبع البيانات

Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (London ; New York: °  
Routledge, 1992). Hal. 83  
*Ibid*, Hal. 99<sup>٦</sup>  
*Ibid*, Hal. 297 dan 322-324<sup>٧</sup>

المستخدمة في البحث وجدت الباحثة أنواعا من البنية الظرفية في الجملة العربية التي وقعت في هذا الكتاب. هناك جمل أو عبارات تحتوي على عنصر ظرف الزمان.

وأشكال البنية للعبارة الظرفية يمكن تفسيمها إلى ما يلي:

أ. قبل أو بعد + كلمة

ب. قبل أو بعد + العبارة

ج. قبل أو بعد + الجملة

د. بنية معينة لاستعمال قبل أو بعد + Ø .

أ. الكلمة

هناك في كتاب "الحياة بدون الكاتشاب" عبارات تشكل بيانا لزمان وقوع الفعل في صورة "قبل أو بعد" تليها كلمة واحدة فقط دون زيادة بيان لها. يمكن إيراد بعض الأمثلة المنتزعة من الكتاب، ولا نحتاج إلى إيراد جميع الأمثلة لضيق المقام واتحاد الشرح والبيان. فيما يلي تلك الأمثلة.

... + قبل/بعد + الكلمة

الجملة + قبل/بعد + الكلمة

(١) فهو يعلم أننا سنشتري من عنده العديد من المشروبات بعد أن يبلغ

الظماً منا مبلغا كبيرا بعد اللعب (صفحة. ١٢)

في الجملة المذكورة، وجد ظرفا الزمان و هما، "بعد أن يبلغ.." و "بعد اللعب". الأول لا نبحت فيه في هذا القسم لأن عبارة "بعد" المتبعة بأن + فعل تسمى بالجملة و يمكن أن يبحت فيه لما بعد. و الثاني عبارة

"بعد" المتبع بكلمة واحدة و هي "اللعب" لا توجد الكلمة بعدها التي تبين نفس الكلمة "اللعب".

وتكفي العبارة بهذه الكلمة الموجودة بعد "بعد" . فكلمة بعد + اللعب تقع كظرف زماني يبين وقت بلوغ الظمأ، يعني أن الشعور بهذا الظمأ يحدث بعد اللعب. وردت هذه العبارة كظرف زماني في نهاية الجملة. وهي ليست ظرفا لفعل الاشتراء كما يمكن أن يفهمه البعض.

و كلمة "اللعب" الواقعة بعد ظرف "بعد" مصدر من كلمة "لعب" و المصدر هو صيغة تدرج تحت الاسم في اللغة العربية. ومع ذلك عند ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية يمكن تغييرها إلى الفعل، إذ، لا يمكن نقلها إلى مثل نوع من الكلمة، نقل الاسم في اللغة المصدر إلى نظيرها في اللغة الهدف لعدم ورودها في اللغة الأخيرة، أي الأندونيسية. فترجمة النص السابق عند المترجم هي:

"Ta tahu bahwa kami akan membeli banyak minuman darinya setelah kami merasakan sangat haus setelah **bermain**".

و في المثال التالي:

(٢) لم يعد حبها قادرا على الصمود بعد الآن (صفحة. ٤٩)

كلمة "الآن" واقعة بعد ظرف زماني، بعد. وبنية "بعد الآن" تشكل ظرفا زمانيا يبين حدوث عدم القدرة على الصمود. هذا الظرف في الشكل لا يبين الفعل ولكن يبين اسم الفاعل في كلمة "قادر"، ومع ذلك هذا الاسم في تقدير فعل المضارع.

وكلمة "الآن" نفسها تدل في الحقيقة على نوع الظرف غير متصرف يلزم النصب على الظرفية أو الجر ببعض حروف الجر،<sup>٨</sup> إن إسناد بعد إلى الآن يعد من اسناد ظرف إلى ظرف. و هذه الكلمة تبين وقت حدوث الفعل و هي " لم يعد حبها قادرا على الصمود" كما بينّا. و تترجم الباحثة النص المذكور فيما يلي:

“Cintanya tidak sanggup bertahan lagi **sejak saat itu**”

و أما المثال بعده:

(٣) لا يريد أن يكون مصيره النهائي إلى النار بعد الموت (صفحة. ٣٤)

في الجملة المذكورة يوجد ظرف الزمان "بعد" المتبوع بكلمة واحدة، وهي تبين كلمة "المصير" ولا تبين الفعل كما مر أن ذكرنا سابقا. والكلمة التابعة لها هي "الموت" بمعنى "kematian" في اللغة الإندونيسية وهي صيغة المصدر من فعل "مات" بمعنى "meninggal" أو "mati" في اللغة الإندونيسية، و يمكن استعمال هذين المعنيين الأندونيسيين عند ترجمة هذه الجملة إلى اللغة الإندونيسية، ومع ذلك من الممكن ترجمتها إلى الأندونيسية باستخدام نفس الصيغة، الاسم، لأنه يطرد فيها:

“Dia tidak ingin bernasib akhir ke neraka **setelah meninggal.**”

Atau

“Dia tidak ingin bernasib akhir ke neraka **setelah kematiannya.**”

و المثال الآخر على نفس البيان بما سبق وهو :

<sup>٨</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية موسوعة في ثلاثة أجزاء، دار البيان، بيروت: ٢٠٠٨. الصفحة:

٤) خصص القليل من وقت المحاضرة للحديث عن كيفية مواجهة الحياة بعد التخرج (صفحة. ٥٠)

٥) لطالما حلم بأن يسمع صوتها و لو بكلمة واحدة قبل الرحيل (صفحة. ٧٢)

٦) فلا زالوا يملكون ترف الاختيار بين الموت جوعاً أو إنتحاراً أو شقاء بعد كد (صفحة. ٨٢)

و هناك نوع آخر لهذا التقسيم، وهو شبه العبارة الاصطلاحية مثل النص التالي:

٧) و الحائط يزداد علوا يوماً بعد يوم (صفحة. ٣٩)

في الجملة المذكورة يوجد ظرف الزمان "بعد" الواقعة بعد "يوماً"، ولكنه متبوع بنفس الكلمة هذه الثلاثة من الكلمات تشكل عبارة اصطلاحية لتدل على "كل من يوم" بمعنى أن العلو يزداد كلما مر يوم فيوم.

في المثال المذكور، تترجم الباحثة إلى اللغة الإندونيسية كما هي

“Dan dinding ini bertambah tinggi hari demi hari”

و المثال الآخر بنفس البيان أيضاً يوجد في الجملة المحتوية على ظرف الزمان الذي يبين دقة الوقت كما يلي:

٨) لكنها لفرط معاشتها للحدث يوماً بعد يوم (صفحة. ٦٥)

٩) و تبين حجمها الحقيقي بعد لحظات (صفحة. ٦٣)

١٠) سأعود إلى الإتصال بالعالم مرة أخرى بعد لحظات (صفحة. ٨٩)

وفي المثال التالي:

(١١) أحسست مجددا أنني لا زلت امرأة غير منتهية الصلاحية كما أقنعني زوجي  
قبل ذلك (صفحة. ١٨)

المثال المذكور في كلمة "ذلك" هي الكلمة الواقعة بعد ظرف "قبل" فهو يشكل ظرفا للزمان. تلك الإشارة تشير إلى الجملة الأولى. "ذلك" هو اسم الإشارة يعود إلى الجملة قبلها، و لكن بسبب وجود ظرف الزمان "قبل"، فاسم الإشارة يكون بيان الوقت للجملة الأولى. وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية:

“Lagi-lagi aku merasakan bahwa aku masih seorang wanita perawan seperti yang suamiku yakinkan padaku sebelumnya”

و المثال الآخر كالمثال المذكور هو:

- (١٢) ثار ثورة لم أشهدها منه قبل ذلك (صفحة. ٢٤)  
 (١٣) كانت طرقات كلها موحدة الإتجاه قبل ذلك (صفحة. ٢٩)  
 (١٤) فكيف سيحيي معها عمرا بعد ذلك (صفحة. ٥٩)

و أما هذا المثال :

(١٥) و ساندي عندما تخلى عني القريب قبل البعيد (صفحة. ٧٤)

فكلمة "البعيد" هو اسم بعد ظرف الزمان "قبل" و الذي يبين الجملة السابقة عليها. "قبل" في تلك الكلمة المذكورة يكون معنى لظرف الزمان كما حين "كل الناس يتركني و إلا هو الذي يساندي" في ذلك المثال إن وقت الحدث لا يقيد بوقت معين كاليوم أو السنة أو الساعة. بل الاسم المتبع بـ "قبل" يكون بيان وقت الحدث من الجملة الأولى في



تلك الجملة. فكل اسم بعد ظرف الزمان يستطيع أن يكون بيان الوقت للجملة قبلها ثم تترجمها الباحثة كما تلي:

“Dan ia mendukungu ketika aku ditinggalkan kerabatku sebelum orang lain”

و المثال الآخر يوجد في هذه الجملة:

(١٦) لا أعلم كيف كانت الحياة قبل الكاتشاب (صفحة. ٨٢)

(١٧) تتابع خبرا عرفته هي وحدها قبل الجميع (صفحة. ٨٦)

الجملة + الجملة الثانية + قبل/بعد + Ø

الجملة + الكلمة + قبل/بعد

وهناك نوع آخر من استعمال لفظي "قبل وبعد" في رواية "الحياة بدون

الكاتشاب". وقد وجدنا ذلك في أمثلة تالية:

(١) ازداد إشمئزا منها عن ذي قبل (صفحة. ٣٥)

في هذه المثال، لفظتا "قبل وبعد" اللتان لا يليهما لفظ. وقد

قطعت الإضافة منهما تقديرا فبني على الضم.<sup>٩</sup> يعني أن المضاف إليه لهما

لا يذكر في اللفظ ويكتفى هذا التركيب بما عن المضاف إليه على تقدير

"من قبل ذلك أو الحال أو ما في معناهما".

تعبّر ظرف الزمان في الجملة الأولى "عن ذي قبل" و مراد كلمة

"قبل" المسبوق بكلمتين وهما حرف الجر و اسم الإشارة "ذي". يتكون

انضمام هتين كلمتين + قبل ظرف الزمان لفعل "ازداد إشمئزا". وأما الترجمة

لمثل هذا التركيب في هذه الرواية:

<sup>٩</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية موسوعة في ثلاثة أجزاء (بيروت: دار البيان، ٢٠٠٨). ص. ٢١٤

“Aku tambah jijik dengannya dari sebelumnya”

و أما ظرف الزمان في الكلمة بعدها يسمى بجملة النفي بأواخر  
"بعد" وهو:

(٢) كتبت عفوا.. لم يأتي بعد (صفحة. ٦٧)

فمن مثال سابق، إن كلمة "بعد" يبين لفعل قبله وهو "يأتي"  
المسبوق بحرف الجزم "لم". و استعمال "بعد" في جملة النفي يشير إلى أن  
لا يحدث معنى الحادثة حتى وقت حدوثها فعلا.  
و ترجمة المثل هذا التركيب :

“Ia menulis : maaf, ia belum datang”

وهناك نفس التحليل في المثال التالي:

(٣) و يلعن نفسه التي انسأقت وراء ليلة لم يكن قد حان موعدها بعد  
(صفحة. ٦٠)

وأما هذا المثال:

(٤) كما أنه لم ينشر بعد رقم هاتفه المحمول الجديد (صفحة. ٧٢)

و من هذا المثال يوجد بيانا مشابها كما سبق، إلا أنه يفرق بظرف  
في آخر الجملة. " لم ينشر بعد" له نفس البيان بمثال قبله وهو استعمال  
"بعد" في جملة النفي يشير إلى أن لا يحدث معنى الحادثة حتى وقت  
حدوثها فعلا. و لكن الجملة بعدها " رقم هاتفه المحمول الجديد" يبين  
الأشياء التي لم ينشرها. و وظيفة هذه الكلمة كظرف لتكميل الجملة ما  
قبلها. و ترجمت الباحثة هذه الكلمة إلى اللغة الإندونيسية :

“Seperti yang ia tahu bahwa ia tidak pernah membagikan nomor telpon barunya”

و المثال الآتي له البيان المشابه بالمثال السابق:

(٥) زوجتي لم تشعر بعد بأن بيبي و بينها حواجز كثيرة (صفحة. ٣٩)

في هذه الفكرة ستبحث الباحثة في التراكيب الظرفية المحتوية على العبارة.

إن العبارة هي تتكون من كلمتين أو أكثر. ففي هذا البحث ستحلل عبارة بعد ظرف الزمان ما في أول أو أخير الجملة

ب. العبارة

الجملة الأولى + قبل/بعد + الجملة الثانية

الجملة + قبل/بعد + العبارة

(١) أذكر أنني كنت كنت أعود من مدرستي قبل العصر بساعة كاملة  
(صفحة. ١١)

في هذه الكلمة المذكورة توجد ظرف الزمان "قبل" المتبوع بعبارة

وهي "العصر بساعة كاملة" و معناها هو "satu jam dari waktu sore"

كظرف الزمان يبين وقت عود الفاعل في النص من مدرسته، فمقام ظرف

الزمان في ذلك المثال هو وراء الجملة التي تكون ظرفا لبيان أوضح وقت

الفعل من الجملة الأولى. حتى تمت ترجمتها :

“Aku teringat pada saat aku pulang dari sekolah satu jam sebelum **waktu sore**”

فالمثال الأخرى على نفس البيان الذي يبين ظرف الزمان الواضح

وراء الجملة الأولى هو:

(٢) خرجت من عملي مبكرا لأصل إلى هناك بعد العصر مباشرة (صفحة. ١٤)

و في المثال التالي، يوجد البيان المشابه لبحث في الجملة الأولى المتبوعة بالمصدر أو الاسم من الفعل كما يلي:

(٣) في الليلة الأخيرة قبل رحيلها عن الدنيا (صفحة. ٣١)

“Di malam terakhir sebelum **kepergiannya** dari dunia”

**Atau**

“Di malam terakhir sebelum **ia pergi** dari dunia”

و المثال الأخرى:

(٤) السنة الأولى بعد تخرجي من الجامعة (صفحة. ٣٧)

يوجد كثير من العبارة كالمثال المذكور في هذا الكتاب. و يمكن أكثر من عشر العبارات. هذا التعبير يشرح بعض الأوقات بعد الحدث الماضي. ظرف "بعد" لا يبين الجملة ما بعدها بوقت معين ولكن هذه الكلمة ما بعده تقوم لبيان الاسم كالسنة و التي تمت بيانها للكلمة الأولى. و ترجمت الباحثة تلك العبارة إلى اللغة الإندونيسية: tahun pertama setelah kelulusanku.

كلمة "بعد" من تلك العبارة متبوعة بالكلمة. و صيغة تلك الكلمة هي المصدر من "تخرج" المضيف بياء المتكلم يعني الفاعل من المصدر المذكور حتى تدل الإضافة إضافة المصدر إلى فاعله. و يمكن ترجمة في هذا الشيء بطريقتين. أولاً، تترجم المثال التالي بهذه الكلمة "Tahun pertama setelah kelulusanku dari perguruan tinggi" أو ثانياً، "Tahun pertama

”setelah aku lulus dari perguruan tinggi.” ويمكن تعبير عن هذا المثال

بواسطة:

”بعد تخرجي من الجامعة بسنة واحدة”

و المصدر الآخر المستعمل سوى " تخرج " من هذا الكتاب هو "طلاق" و "زواج". وهما لهما البيان المشابه بالمثال المذكور حتى لا يحتاج البيان لكل مثال بعده.

و نفس البيان يوجد في بعض الأمثلة التالية بمعنى أن الظرف هنا لا يبين الفعل ولكن يبين الاسم الواقع قبله. وعلى الرغم من أن مثل هذه البنية لا تسمى في النحو مفعولا فيه إلا أنها من حيث المعنى واقع فيها. وهذا يمكن إدخالها ضمن أعمال الاسم عمل فعله. فيما يلي نفس التحليل في أن الظرف هنا بيان للاسم الواقع قبله.

(٥) السنة الأولى بعد زواجي (صفحة. ٣٩)

(٦) السنة الثالثة بعد زواجي (صفحة. ٣٩)

(٧) السنة الخامسة بعد زواجي (صفحة. ٤٠)

(٨) السنة الأولى بعد طلاقي (صفحة. ٤٠)

(٩) ثم قرأت : السنة الرابعة بعد تخرجي من الجامعة (صفحة. ٣٧)

(١٠) و قرأت : السنة العاشرة بعد تخرجي من الجامعة (صفحة. ٣٨)

(١١) ثم قرأت : السنة الحادية عشرة بعد تخرجي من الجامعة (صفحة. ٣٩)

(١٢) ثم قرأت : السنة الثالثة عشرة بعد تخرجي من الجامعة (صفحة. ٣٩)

(١٣) و قرأت : السنة الخامسة عشرة بعد تخرجي من الجامعة (صفحة. ٤٠)

(١٤) و كتبت : السنة السادسة عشرة بعد تخرجي من الجامعة (صفحة. ٤٠)

هناك أيضًا بعض شكل مشابه للتعبير قبله و لكن شكل تعبيره  
 كاد متفرق لوجود بيان الوقت بعد ظرف الزمان أشد دقيقا. وهذا هو  
 المثال :

(١٥) و الوقت بعد منتصف الليل بساعة كاملة (صفحة. ٨٠)

ظرف "بعد" و الكلمة المتبعة بعدها تقوم كالفعل لفاعل "الوقت"  
 نحويا. إنه ليس ظرف الزمان لأي حدث، و لكنه رئيس من ذلك التعبير.  
 و مع ذلك، يحتاج تعبير لاستعمال "بعد" لأسس لأنه له نفس الشكل بما  
 سابقه، غير أن تعبيره بطريقة أخرى. و ترجمته:

“Dan waktu satu jam setelah **tengah malam**”

و المثال الآتي له نفس البيان بالمثال السابق:

(١٦) أخرج من الغرفة مترنحا بعد ربع ساعة كعادتي كل يوم (صفحة. ٣٥-٣٦)

(١٧) الواحدة و النصف بعد منتصف الليل (صفحة. ٨٢-٨٣)

(١٨) ما الذي يجعل تلك الفتاة تستمر في هذه المعاناه حتى الساعات المتأخرة

بعد منتصف الليل (صفحة. ٨١)

و أما هذا المثال:

(١٩) فبإسـم الحب لم أفطن إلى أنني قد ضيـعت إحلامي إلا بعد مرور زمن

طويل (صفحة. ١٧)

وجدت الباحثة العبارة المحتوية على ظرف الزمان بشكل فترة من  
 الأوقات كظرف للجملة الأولى. تبين فترة من الأوقات الطويلة أو القصيرة  
 عن أي وقت الحادثة في الجملة الأولى. كلمة "مرور زمن طويل" معناه  
 "seiring waktu yang lama" التي تبين فترة من الأوقات للجملة الأولى.



فوجود العبارة المتبعة بظرف الزمان في الجملة الثانية تدقق وقتا للجملة الأولى. و ترجمته إلى اللغة الإندونيسية هي:

“Dengan nama cinta aku tidak menyadari bahwa aku telah menghilangkan mimpi-mimpi dan ambisiku hanya dengan **seiring waktu yang lama**”

و المثال الآخر يوجد أيضا في الكلمة الآتية:

(٢٠) بدأ في قيادة سيارته الزرقاء المميزة متجها إلى منزله بعد يوم طويل من العمل الشاق (صفحة. ٢٠)

(٢١) كان لقاءه بصديقه هو الفرصة الأولى بعد تلك السنوات الطويلة (صفحة. ٢٣)

(٢٢) تلك الفتاه التي تزوجت في العام الماضي و طلقت من زوجها بعد شهور قليلة (صفحة. ٢٥)

(٢٣) و كعادته مع طلبته الدرسين في العام الدراسي الأخير و الذين يتأهبون لمواجهة الحياة العملية بعد أشهر قليلة من التخرج (صفحة. ٥٠)

(٢٤) لم يكن متزوجا بعد قصة حب (صفحة. ١٤)

(٢٥) كما أنه لم يتوقع أن يتحرك قلبه بعد موته طيلة كل هذه السنوات (صفحة. ١٥)

SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

(٢٦) توطدت علاقتهما بعد ذلك شيئا فشيئا (صفحة. ٦٦)

و في المثال السابق كلمة "ذلك" هي الكلمة المتبعة بـ "بعد" كظرف الزمان. و تلك الكلمة تعود إلى الجملة الأولى. "ذلك" اسم الإشارة تعود إلى الجملة قبلها، و لكن لوجود ظرف الزمان "بعد"، فيكون اسم الإشارة بيان الوقت للجملة الأولى

كلمة "ذلك" تعود إلى علاقة التي تبين الكلمة بعد "ذلك" وهي أيضا لا تقوم بنفسه، إنها الاسم يساعد بكلمة "شيئا فشيئا" لأن هذه العبارة تحتاج ظرفا لبيان الجملة الأولى. فترجم الباحثة المثال السابق إلى اللغة الإندونيسية:

“Hubungan merangkapun setelah itu sedikit demi sedikit semakin kokoh.”

وهذا المثال الآتي له البيان المشابه بالمثال السابق

(٢٧) لم يمض وقت طويل بعد ذلك إلا وقد زوجني من يرضاها هو (صفحة ٢٤)

قبل/بعد + الجملة الثانية + الجملة الأولى

قبل/بعد + العبارة + الجملة

(١) و بعد فوات الأوان لم يعد هناك سبيلا إلى التراجع (صفحة ١٧)

و في هذا المثال، يوجد ظرف الزمان "بعد" في أول الجملة ثم متبوع بالجملة المحتوية بالعبارة لبيان ظرف الزمان "بعد". و الجملة الأولى " لم يعد هناك سبيلا إلى التراجع " هي الجملة الرئيسية في ذلك المثال. و لكن يمكن على ترتيبها كهذه الجملة " و لم يعد هناك سبيلا إلى التراجع بعد فوات الأوان"، إن العبارة بعد ظرف الزمان هي بيان الوقت للجملة الأولى فتتمكن عند ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية " tidak ada lagi jalan untuk kembali setelah semuanya sudah terlambat" و من هذا المثال، إن تركيب الجملة متنوعة. فيمكن كتابة تركيب الجملة كالمثال المكتوب في الكتاب أو المثال الثاني الذي تبينه الباحثة.

ولكن حقيقة العبارة المحتوية على ظرف الزمان هي في الجملة الثانية  
بعد ظرف " بعد " و تترجم الباحثة تلك الكلمة إلى اللغة الإندونيسية:

"Dan di saat semuanya sudah terlambat maka tidak ada lagi jalan untuk kembali"

و هناك المثال الآخر على نفس التحليل فيما يلي:

- ٢) بعد قليل لمح سيارة حمراء أخرى كسيارتها تماما (صفحة. ٢٠)
- ٣) و بعد برهة من الزمن لمح سيارة حمراء مشابهة مرة أخرى (صفحة. ٢٠)
- ٤) بعد أيام قليلة يدخل عليه ولده الأكبر يريد أن يحدثه في أمر هام.  
(صفحة. ٢٥)
- ٥) و بعد وقت طويل قرر ان يشتريهم جميعا (صفحة. ٣٠)
- ٦) حاول أن يهديء من نفسه.. حاول أن ينام ثانية و بعد قليل نجح في  
ذلك (صفحة. ٣١)
- ٧) فبعد ساعات قليلة من ولادة ابنتنا الجديدة كنت قد قررت أن أسميها  
ميها (صفحة. ٤١)
- ٨) و بعد طول عناء جاءني الفرج عندما اتصل بي صديق دراستي  
(صفحة. ٤٢)
- ٩) و قبل زواجه بيوم واحد أذكره وهو في حالة دهشة شديدة عندما كان  
يرتب أغراضه الخاص في منزل الزوجيه (صفحة. ٤٤)
- ١٠) اليوم و بعد مرور عام كامل تتصفح زوجته الصور التذكارية لذلك  
العشاء (صفحة. ٤٩)
- ١١) و بعد نجاحه في أبحاثه العلمية وقف في تلك القاعة أمام الجميع  
(صفحة. ٤٩)

١٢) تهتم بنفسها و باليت و قبل كل شئ تهتم بي وبكل ما يهمني (صفحة.

(٥٣

١٣) بعد يوم عمل طويل و مرهق كما هي أيامه كلها خرج من البناية

الضخمة التي تضم شركته (صفحة. ٦١)

بعد البحث في التراكيب الظرفية المتبعة بالكلمة و العبارة، فمثال بعدها هو بحث  
عن التراكيب الظرفية المتبعة بالجملة. و تقسيم الجملة بعد الجملة الأولى المتبعة بقبل و  
بعد هي الجملة المحتوية على فعل ماض و فعل مضارع.

ج. الجملة

الجملة الأولى + قبل/بعد + الجملة الثانية

فعل ماض + (بعد + فعل ماض)

١) لكنني إفتقدتها بعد أن أوصلتني إلى القمة (صفحة. ٧٧)

الكلمة التالية تحتوي على ظرف الزمان. و علامة ظرف الزمان  
في تلك الكلمة هي "بعد" المتبوع "بفعل ماض + أن" وهو ظرف الزمان  
المتبوع بالجملة و يسمى فعل من الجملة الأولى " لكنني إفتقدتها " بفعل  
ماض وهو "إفتقد"، و أما مقام الجملة الثانية كظرف الزمان يسمى بفعل  
ماض أيضا. و عندئذ يكون فعلا لكل جملة. و الفعل من الجملة  
الأولى و الثانية متساوية و هي فعل ماض

و مراد ترتيب الحادثة المريدة إيصاله من الجملة المذكورة هي "

بعد أن أوصلتني إلى القمة فإفتقدتها" و الحادثة الأولى "أوصل" ثم "

افتقد" و تحدث كلتاها في الماضي .و لا يفرق تركيبيا بين الماضي البسيط والماضي قبله البسيط في اللغة العربية، و لا كلمة مساعدة ملازمة بالفعل لبيان الفرق بين ذلك في هذا الأمر، و عدم الفرق في هذه مشكلة اللغة العربية موجودة أيضا عند اللغة الإندونيسية حتى تكفى ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية باستعمال الفعل المبتدأ بظرف الزمان و هو "بعد". ثم تمت ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية:

"Tapi, aku kehilangan dirinya setelah ia berhasil membawaku ke puncak"

فعل مضارع + (بعد + فعل ماض)

(١) فتأكد من أنه يغط في قيلولته اليومية بعد أن ملأ معدته بما أعدت له من طعام (صفحة. ٥٥)

تتكون الجملة المذكورة إلى الجملتين وهما الجملة الأولى " أنه يغط في قيلولته اليومية بعد أن ملأ معدته بما أعدت له من طعام" التي تقوم بالمفعول لـ"تأكد"، و الجملة الثانية "ملأ معدته بما أعدت له من طعام". و هذه الجملة الثانية جزء من الجملة الأولى كظرف الزمان لها، و تكون

كل من هاتين الجملتين موضوع الفعل الرئيسي  
و في المثال السابق هناك فرق بين الفعلين، الفعل في الجملة الأولى يسمى بالفعل المضارع و أما الفعل في الجملة الثانية يسمى بالفعل الماضي.

و يعمل ترتيب الحادثة في الجملة موضوعا سابقا يبتدأ بـ " ملأ معدته بما أعدت له من طعام " ثم "أنه يغط في قيلولته اليومية". و مقام الحادثة الأولى يسبق الثانية حتى يكون معقولا جدا ولو يسمى الفعل الثاني فعلا مضارعا. و يسمى الفعل في الجملة الثانية فعلا ماضيا

و في ترجمة النص المذكور إلى اللغة الإندونيسية، لا فرق بين الفعل الماضي و المضارع و المستقبل تركيبيا، فلا يحتاج بحث عن تكافئ الشكل في ترجمة اختلاف الفعل بين الجملتين. و تكفي ترجمتها بنقل إلى الفعلين بشكل مختلف فعلا عاديا في اللغة الإندونيسية

"Ternyata ia mendengkur dalam tidur qaylulah tiap harinya setelah mengisi perutnya dengan makanan yang ia siapkan"

و يمكن تطبيق نفس التحليل على عدد من الأمثلة الموجودة في الكتاب المترجم، و بعض الأمثلة على نفس التحليل هي:

(٢) أسرع إلى غرفته و هو يحس أن عيونهم تطارده حتى بعد أن دخل الغرفة (صفحة. ٥٩)

(٣) لا أستطيع أقابل حببتي في الأماكن العامة بعد أن أصبحت مشهورا (صفحة. ٧٨)

(٤) أقود سيارتي و أنا صامت متجها إلى منزلي بعد أن قمنا بزيارة لأحد الأقارب (صفحة. ٨٠)

فعل مضارع + (بعد + فعل مضارع)

(١) أنا سنشتري من عنده العديد من المشروبات بعد أن يبلغ الظمأ منا مبلغا كبيرا (صفحة. ١٢)

في المثال التالي هناك الفعلان المضارعان في الجملة، للكلمة الأولى فعل مضارع "نشتري" و الثانية "يبلغ".

و يسمى ظرف الزمان في الجملة الثانية هو "بعد متبوع بأن + فعل مضارع". ومقام الفعل في الكلمة الأولى هي فعل المستقبل لأن



تترجم الباحثة كلمة "سنشتري" إلى اللغة الإندونيسية "kita akan membeli" و تكون كلمة "يبلغ الظماً" بيانا لظرف الزمان للكلمة الأولى.

لأن تسوية الفعلين المضارعين في جملة واحدة هي "نشترى" و "يبلغ" فلا مشكلة عند ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية

"Ta tahu bahwa kami akan membeli banyak minuman karena haus "

و المثال الآخر المحتوي على الجملة لبيان ظرف الزمان هو:

(٢) ذلك أصرت ألا أهب نفسي إلا لمن يقدرني بعقلي و تفكيري و مشاعري قبل أن يهتم بجسدي (صفحة. ١٧)

(٣) يقسم لي بعد أن تجرع الكأس كاملة بأنه لن يتذوق الخمر مجدداً (صفحة. ٣٤)

(٤) يبدو أنه سيمثل إلى طلي بعد أن أظهر بعضاً من الضيق (صفحة. ٨٢)

### فعل ماضٍ + (قبل + فعل مضارع)

(١) فقد كان ذلك المقهى نادياً يلتقي فيه جميع أبناء الحي قبل أن يتزوج و يرحل (صفحة. ٢٢)

و في المثال التالي هناك الجملة الأولى المحتوية على الفعل الماضي

و الثانية على الفعل المضارع. و من ناحية التركيب الجملة، إن المثال

السابق يحتوي على ظرف الزمان "قبل" فتكون الجملة الأولى تتبع ظرفاً

التي يبينها. في هذا المثال، وقعت الحادثة في الجملة الأولى أولاً ثم تبين

الجملة الثانية لحادثة بعدها.

اسم "كان" يبين فعل مضارع "يلتقي" ليكون حادثة ماضية في الجملة الأولى و أما الجملة الثانية تبين وقت الحادثة بعد وقوع الجملة الأولى، فلذلك يوجد فعل ماض في الجملة الأولى لأنه من حادثة ماضية و بينما الجملة الثانية المتبعة بظرف "قبل" تبين وقتا بعد ذلك. لأن كل كلمة ما قبل ظرف "قبل" سيكون ماضية باستعمال الفعل الماضي لوجود تمت الحادثة. و ترجمته إلى اللغة الإندونيسية هي:

Kafe itu adalah tempat semua pemuda berkumpul sebelum mereka menikah dan pergi

قبل/بعد + الجملة الثانية + الجملة الأولى

بعد + فعل ماض + فعل ماض

(١) و بعد أن اختارا ما يريدانه وقف في طابور طويل أمام موظف الخزنة (صفحة. ٩)

و في المثال الأخير، يوجد ظرف الزمان "بعد" في أول الجملة ثم متبوع بالجملة المحتوية بالفعل الماضي. فعل ماض "اختارا" يكون بيانا لفعل ماض بعده و هو "وقف"

و بالحقيقة، يمكن على ترتيب الجملة إلى هذا المثال " و وقف في طابور طويل أمام موظف الخزنة بعد أن اختارا ما يريدانه" و لكن لوجود تركيب الجملة المتنوعة فيمكن أيضا على الترتيب كذلك المثال. فجملة " أن اختارا ما يريدانه" بعد ظرف الزمان "بعد" تبين الوقت للجملة بعدها وهي "وقف في طابور طويل أمام موظف الخزنة". لأن الفعلين الماضيين في الجملة الواحدة و لا يوجد اختلاف الفعل فيها، فلا مشكلة عند ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. و هذه ترجمة المثال السابق:

"Lalu setelah memilih apa yang diinginkannya, ia berhenti di antrian panjang di depan kasir untuk membayar"



## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

بعد القيام بترجمة الكتاب الذي نحن بصدد تحليلها في هذا البحث وصلنا الآن إلى استخلاص ما بحثنا في الفصول السابقة من تحليل مواقع ظروف الزمان في كتاب الحياة بدون الكاتشاب و ترجمة تركيب الجملة المحتوية على ظرف الزمان فيه بدراسة في الترجمة فيما يلي :

ينقسم بيان و مقام لظرف الزمان " قبل و بعد " إلى ثلاثة أجزاء و هم:

١. الكلمة وهي "الجملة + قبل/بعد + الكلمة" و "الجملة + الجملة الثانية + قبل/بعد

+ "∅"

٢. العبارة وهي "الجملة + قبل/بعد + العبارة" و "قبل/بعد + العبارة + الجملة" و

"الجملة + العبارة + قبل/بعد"

٣. الجملة وهي " فعل مضارع + (بعد + فعل ماض)" و "فعل ماض + (بعد + فعل

ماض)" و "فعل مضارع + (بعد + فعل ماض)" و "فعل مضارع + (بعد + فعل

مضارع)" و "فعل ماض + (قبل + فعل مضارع)" و "بعد + فعل ماض + فعل

ماض"

فوقوق ظرف الزمان في الجملة متنوع، فلا بد للباحثة من ترجمة هذا النص

المحتوي على ظرف الزمان بالكلمة و العبارة حسب مقام الظرف، فلا يوجد مشكلة

عند ترجمة هذا الشكل لأن وظيفة مقام الكلمة و العبارة في التراكيب الظرفية لبيان

الزمان للجملة الأولى فيها

ولكن عند ترجمة التراكيب الظرفية المحتوية على الجملة، فوجود الأفعال

المختلفة في اللغة العربية لا يحتاج نحوياً إلى بيان الوقت في اللغة الإندونيسية و لكن

يحتاج إلى فهم ترتيب الجملة و حدوث الزمان. لأن الأفعال الماضية و المضارعة و المستقبلية في اللغة الإندونيسية متساوية عند ترجمتها في بيان وقت الحادثة



## ثبت المرجع

### اللغة العربية

- "السيرة الذاتية - أحمد القاضي، مهندس وكاتب مصري". تاريخ الوصول ٢٠ أغسطس، ٢٠٢٠. <https://ahmedelkady.com/bio/>.  
الغلاييني، الشيخ مصطفى. *جامع الدروس العربية موسوعة في ثلاثة أجزاء*. بيروت: دار البيان، ٢٠٠٨.

### اللغة اللاتينية

- Akmaliyah. (2016). "*Model Dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*". *al-Tsaqafa* 13، ٠١ عدد.
- . 2018. *Teori Dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab*. Depok: Penerbit Kencana.
- Al Farisi، Mohamad Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia: Strategi، Metode، Prosedur، Teknik*. Cetakan pertama. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Amajida، Qisthina. 2017. "*Penerjemahan Buku Al-Qirā'ah Al-Rasyīdah Juz 2 Karya Abul Hasan Ali Nadwi: Sebuah Pertanggungjawaban Akademik*". UIN Syarif Hidayatullah.
- Baker، Mona. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London ; New York: Routledge.
- Chaer، Abdul. 2010. *Kesantunan Berbahasa*. Cet. 1. Jakarta: Rineka Cipta.
- Faisol Fatawi، M. 2017. *Seni Menerjemah*. Yogyakarta: Lingkar Media.
- "Frasa". *Wikipedia bahasa Indonesia، ensiklopedia bebas*. <https://id.wikipedia.org/w/index.php?title=Frasa&oldid=16550189>. Diakses pada 22 Februari 2020
- al-Gulayayni، Mustafa. 2004. *Jami' Al-Durus Al-'Arabiyyah*. م ١. Birut: al-Maktabah al-'Asriyyah.
- Ma'mur، Ilzmudin. (2004). "*Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoretis*". *Al-Qalam* 21، ١٠٢ عدد.
- Mardalis. 2008. *Merode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Markhamah. 2010. *Sintaksis Keselarasan Fungsi، Kategori Dan Peran Dalam Klausa*. Surakarta: Muhammadiyah University press.
- Moeliono، Anton M.، و Soenjono Dardjowidjojo، 1988. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Ed. 1. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan، Republik Indonesia.
- Mujianto. 2012. "*Analisis Sintaksis Frasa Non Verba Dalam Buku Al arabiiyah Lin Nasyi'in Jilid 3*". Universitas Negeri Semarang.
- Newmark، Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Nida، Eugene A.، و Charles R. Taber. 2003. *The theory and practice of translation*. Leiden ; Boston، MA: Brill.



- Rizqina Muwahhida, Rizma. 2019. "*Mushkilāt Al Ta'birat Al Iṣtilāhiyyah Fī Al Riwayah Maqtalu Bai'i Al Kutub Li Sa'ad Muhammad Rahim (al Dirasat Al Tarjamawiyah)*". UIN Sunan Kalijaga.
- Rojali Putri, Royhanisa. 2017. "*Penerjemahan Subtitel Video Khutbah: At Tarbiyatu- Ahammiyatuhā Wa Fawāiduhā Fī Al Wā'qii Annisā'i Oleh Syekh Sholih Al-Munajjid*". UIN Syarif Hidayatullah.
- "UNSUR-Unit Terjemahan". ٢٠٢٠ أغسطس، ٢٠. تاريخ الوصول. <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:GakNRCVt5IIJ:blogs.unpad.ac.id/paiarabunpad/files/2013/06/Unsur-Unit-Terjemahan-Bahasa-Arab.pdf+&cd=1&hl=id&ct=clnk&gl=id>.
- Widyamartaya, A. 1991. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta [Java: Kanisius, Zaenuri, Akhmad. 2011. *Bayānu Aḥwāl Al Nās Yawm Al Qiyāmah Li Al'izzu Ibn 'Abdussalam Wa Tarjamat Al Jumlah Al Fi'liyyah Fīh (dirasah Tarjamawiyah)*. UIN Sunan Kalijaga.

## ترجمة حياة الباحثة

- Nama : Nafa Selvina Lestari
- Tempat/Tgl. Lahir : Banjarmasin, 13 April 1997
- Alamat Asal : Jl. Benua Anyar, Komp. Sa'wanah No. 22 RT/RW.  
004/001 Banjarmasin,  
Kal-sel 70239
- Alamat Domisili : Jalan Kusuma No. 723 RT/RW. 72/18 Gendeng GK  
Gondokusuman, DIY 55225
- No. HP : 0813-5757-3112
- E-mail : nafaselvina@gmail.com
- Riwayat Pendidikan
1. TKIT Ukhuwah : Tahun 2001-2002
  2. SDIT Ukhuwah : Tahun 2003-2009
  3. Pondok Modern Darussalam Gontor Putri : Tahun 2010-2015
- Pengalaman Organisasi
1. HMJ Bahasa dan Sastra Arab Bagian Jarkominfo 2018
  2. Anggota Adab Dance Community
- Prestasi Akademik
1. Juara 1 Putri Bahasa Arab 2016